

Wenxue

中外儿童文学精品文库

外国散文·诗歌卷

Wai Guo San Wen · Shi Ge Juan

浦漫汀 主编
郑原 编



广西师范大学出版社

中外儿童文学精品文库

浦漫汀 主编

· 外国散文 · 诗歌卷 ·

郑 原 编

广西师范大学出版社

由于客观原因,有相当一部分本文库的著(译)者无法联系。本文库的版权事务及稿酬转付事宜已委托广西万达版权代理公司全权代理。请未联系上的版权所有者直接与该公司联系。

地址:广西南宁市民族大道 68 号

邮政编码:530022

电话:(0771)5883407

传真:(0771)5856034

中外儿童文学精品文库

浦漫汀 主编

· 外国散文 · 诗歌卷 ·

郑 原 编

责任编辑:赵明节

责任校对:李敏俐

封面设计:廖幸玲

内文插图:林 艺

广西师范大学出版社出版发行

邮政编码:541001

(广西桂林市中华路 36 号)

全国各地新华书店经销

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:7.75 插页:8 字数:143 千字

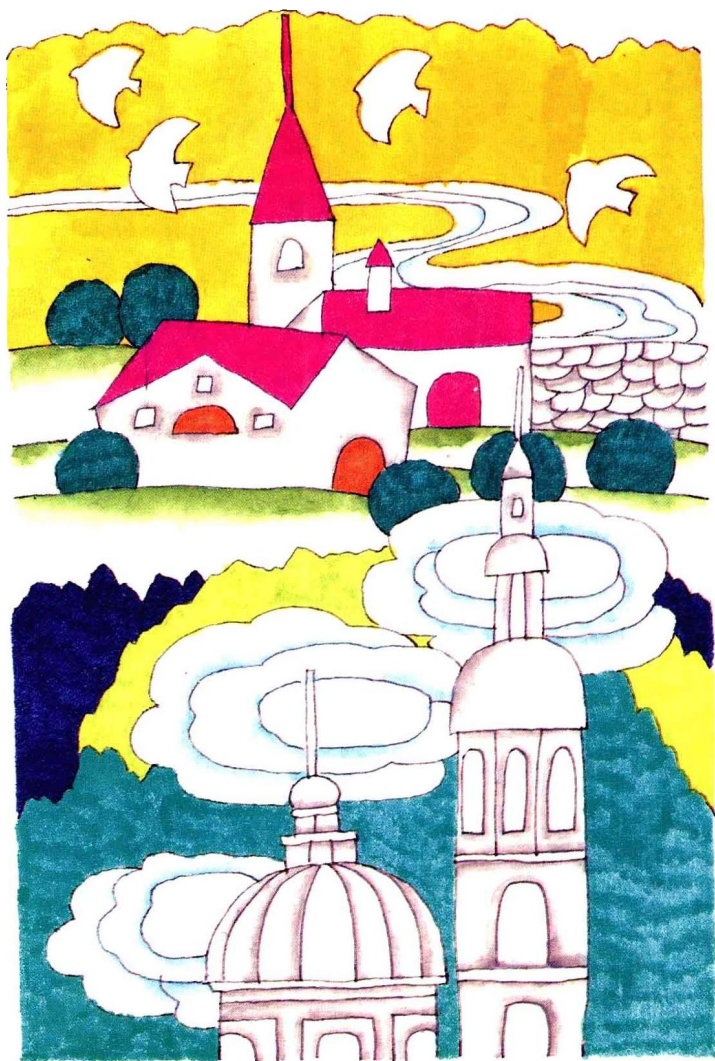
1995 年 10 月第一版

1995 年 10 月第一次印刷

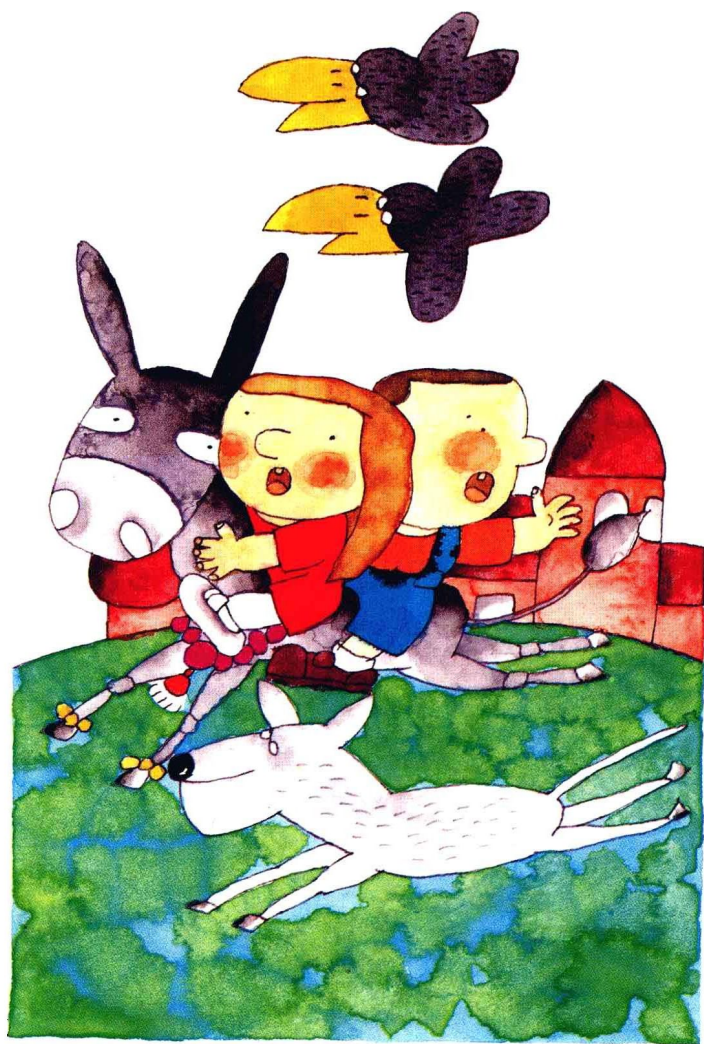
印数:00001—10000 册

ISBN7-5633-2095-4/I·135

定价:26.00 元



美丽的不列颠



我和普拉特罗(三)欢乐



森林的医生



问



象画家(外二首)(小心谨慎的鸟医生)



集邮册赞歌

序 言

浦漫汀

《中外儿童文学精品文库》顾名思义包括中国和外国儿童文学精品两个系列。每个系列皆涵童话卷、小说卷、散文诗歌卷、故事寓言卷、科学文艺卷与科学幻想小说卷，共12卷，180余万字。

本文库以小学高年级和初中学生为主要阅读对象。为兼顾这不同年龄阶段小读者的不尽一致的接受能力与审美需求，各卷均由适合于儿童及适合于少年欣赏水平的选篇构成。它们深浅不等，但皆为所屬的中外儿童文学与少年文学中的高品位的优秀短篇作品。正因为如此，本文库不仅为孩子们提供了精美的精神佳肴，也为青年作家、习作者提供了多方面的借鉴。

为使读者接触到更多名家的手笔，领悟到丰富多彩的表现技艺和创作风格，在同一卷中，每位作家只选录其一篇或一组作品。

在中国系列里，集中选录了当代老、中、青著名作家的作品，并以改革开放以来的精优之作为主。外

国系列则选录了 30 多个国家的名家作品。在顾及地域的普遍性过程中,更注重于作品的质量。因而,选文也相对集中于具体体裁创作发达的国家。其中,18、19 世纪的名著主要选自欧洲各国;20 世纪以来的各篇则遍选于世界各大洲的一些国家和地区。

近一个时期,党和政府一再强调要多出精品,以繁荣儿童文学创作,这是关系到培养跨世纪人才的大事。有关各界积极响应这一号召,迅即行动起来。广西师范大学出版社的领导以及责任编辑赵明节同志不辞辛苦,及时组织出版涵盖面如此广博的《中外儿童文学精品文库》,的确为儿童文学的繁荣、为亿万儿童少年的健康成长做了一件颇有意义的实事。在这里,谨向他们表示由衷的敬意。

在本文库编选过程中,还曾得到许多作家、译者的关注和支持;北京图书馆、北京市少年儿童图书馆、北京师范大学图书馆以及北京师范大学中文系资料室等单位也都为我们查阅图书资料提供了方便,在此一并表示感谢。

限于水平,本文库的编选难免有不足之处,深望专家、同行和读者批评、指正。

1995 年 4 月于北京师大

目 录

蒲公英	〔日本〕壶井荣 (1)
虚荣的紫罗兰	〔叙利亚〕纪伯伦 (5)
美丽的不列颠	〔英国〕普列斯特莱 (10)
字母“A”	〔英国〕布 朗 (16)
一个孩子的宴会(外二篇)	〔法国〕法朗士 (24)
少年伽利略	〔德国〕申贝克 (35)
我和普拉特罗	〔西班牙〕希门内斯 (49)
麻 雀	〔俄国〕屠格涅夫 (78)
早 晨	〔前苏联〕高尔基 (81)
一年四季	〔前苏联〕普里什文 (85)
我的第一次稿费	〔前苏联〕艾特玛托夫 (98)
森林的医生	〔前苏联〕沃斯克列森斯卡娅 (102)
我们是怎样过母亲节的 ——一个家庭成员的自述···	〔加拿大〕里柯克 (108)
奥利和特拉法	〔美国〕辛 格 (114)
三天所见	〔美国〕海伦·凯勒 (119)

埃迪·伯克尔

- 自立自强的孩子……………〔美国〕布兰克(134)
- 父 亲……………〔美国〕安德森(142)
- 生活的色彩是爱……………〔菲律宾〕马 丁(151)
- 美在哪里……………〔菲律宾〕雷耶斯(153)
- 小草的歌……………〔泰国〕诗琳通(155)
- 纸船(外二首)……………〔印度〕泰戈尔(157)
- “问”……………〔伊拉克〕萨鲁姆(161)
- 画 家(外一首)……………〔叙利亚〕苏卡夫(163)
- 露西·格蕾……………〔英国〕华兹华斯(167)
- 我的影子(外一首)……………〔英国〕斯蒂文森(171)
- 水仙花(外二首)……………〔英国〕米尔恩(174)
- 天真之歌序诗(外一首)……………〔英国〕布莱克(179)
- 回旋舞……………〔法国〕福 尔(183)
- 这是一个坏天气……(外一首)……〔德国〕海 涅(184)
- 杰尼、焦尼和我……………〔德国〕克吕斯(188)
- 来 吧(外二首)……………〔德国〕雷 丁(191)
- 悄悄话……………〔德国〕莱尼克(194)
- 消防队员(外二首)……………〔意大利〕罗大里(196)
- 让我也成为老爷爷……………〔希腊〕苏利斯(203)
- 渔夫和金鱼的故事……………〔俄国〕普希金(206)
- 哥萨克摇篮歌……………〔俄国〕莱蒙托夫(217)
- 象画家(外二首)……………〔前苏联〕米哈尔科夫(220)
- 给妈妈的第一封信(外一首)……〔捷克〕塞弗尔特(226)

书.....	〔罗马尼亚〕霍利亚(229)
读吧,小牧童	〔保加利亚〕伐佐夫(232)
箭与歌.....	〔美国〕朗费罗(234)
希望是一只小鸟.....	〔美国〕迪金森(236)
海 滩.....	〔墨西哥〕埃切维利亚(238)
集邮册赞歌.....	〔智利〕聂鲁达(239)

蒲公英

〔日本〕壶井荣

译者 肖 肖

提灯笼，掌灯笼，

聘姑娘，扛箱笼；

.....

村里的孩子们一面唱，一面摘下蒲公英，深深吸足了气，“噗”地一声把茸毛吹去。

“提灯笼，掌灯笼，聘姑娘，扛箱笼，噗！”

蒲公英的茸毛像蚂蚁国的小不点儿的降落伞，在使劲吹的一阵人工暴风里，悬空飘舞一阵子，就四下里飞散开，不见了。在春光弥漫的草原上，孩子们找寻成了茸毛的蒲公英，争先恐后地赛跑着。我回忆到自己跟着小伙伴们在草原上来回奔跑的儿时，也给孙子一般的小儿子，吹个茸毛瞧瞧：

“提灯笼，掌灯笼，聘姑娘，扛箱笼，噗！”

小儿子高兴了，从院里的蒲公英上摘下所有的茸毛

来，小嘴里鼓足气吹去。茸毛像鸡虱一般飞舞着，四散在狭小的院子里，有的越过篱笆飞往邻院。

一旦扎下根，不怕遭践踏被蹂躏，还是一回又一回地爬起来，开出小小花朵来的蒲公英！

我爱它这忍耐的坚强和朴实的纯美，曾经移植了一棵在院里，如今已经 8 年了。虽说因爱它而移植来的，可是动机并不是为风雅或好玩。在战争激烈的时候，我们不是曾经来回走在田地里寻觅野草来么？那是多么悲惨的时代！一向只当做应时野菜来欣赏的鸡筋菜、芹菜，都不能算野菜，变成美味了。

我们乱切一些现在连名儿都记不起来的野菜，掺在一起煮成难吃得碗都懒得端的稀糊，有几次吃的就是蒲公英。据新闻杂志的报道，把蒲公英在开水里烫过，去了苦味就好吃的，我们如法炮制过一次，却再没有勇气去找来吃了。就在这一次把蒲公英找来当菜的时候，我偶然忆起儿时唱的那首童谣，就种了一棵在院子里。

蒲公英当初是不大愿意被迁移的，它紧紧扒住了根旁的土地，看上去好像受了很大的伤害，一定让人以为它枯死，可是过了一个时期，又眼看着有了生气，过了两年居然开出美丽的花来了。原以为蒲公英是始终趴在地上的，没想到移到土壤松软的菜园之后，完全像蔬菜一样，绿油油的嫩叶冲天直上，真是意想不到的。蒲公英只为长在路旁，被践踏、被蹂躏，所以才变成了像趴在地上似的姿势的么？

